

Portada

Juan Ferraté

LA OPERACIÓN DE LEER

Fe de Erratas

Biblioteca Breve  
EDITORIAL SEIX BARRAL, S.A.  
BARCELONA  
1962

Página 2 Fallos técnicos, en ningún caso imputables al autor, y que sólo se advirtieron después de impreso y encuadernado el libro, han hecho en la obra de Juan Ferraté, La operación de leer (Biblioteca Breve, 171) aparezca un número considerable de errores que en muchos casos pueden hacer difícil la comprensión del texto y en otros alteran su sentido original. La EDITORIAL SEIX BARRAL, de acuerdo con el autor, ha preparado la presente Fe de Erratas, en la que se incluyen, si no todas, por lo menos las más importantes de las discrepancias advertidas.

Página 3 y  
siguientes

FE DE ERRATAS

Advertencia

En la presente Fe de Erratas, después de las dos cifras con las que se introducen las ~~distintas~~ distintas correcciones (las cuales refieren, en este mismo orden, a la página y la línea donde se encuentra la falta), se consigna en primer lugar la lección equivocada, y a continuación, separada de la primera por un trazo inclinado (/), la lectura verdadera. Algunos casos esporádicos que no se sujetan a las mismas normas se explican sin dificultad.

1. LA OPERACIÓN DE LEER (PRINCIPIOS Y EJEMPLOS DE INTERPRETACIÓN)

9, 10 texto sin / texto, sin 9,,14 operación fundamental extraliteraria / operación de orden fundamentamen-



te extraliterario 10,14 Amaranta / Amaranta, 10, 21  
lengua y limados / lengua y limados 10, 32 (r, n, d y  
t) / r, n, d y t 10, 33 lebrel / lebrel 12, 16 po-  
sibilidades de tener / posibilidades de implicación, alusión  
y evocación, los modos posibles de tener 13, 2 los va-  
lores / los instrumentos lingüísticos, de todos modos tam-  
bién el campo de los valores 13, 6 actuales, de / ac-  
tuales, y de 13, 10 abstracción, del / abstracción del  
15, 1 por la cual / por lo cual 16, 17 de rela- / de  
las rela- 17, 20 mismo, no se dirige / mismo, no expre-  
sa ninguna experiencia, sino que se expresa a sí mismo, no  
se dirige 17, 29 como lo que / como la que 19, 3  
una "reificación" que / una "reificación" del término efec-  
tivamente usado, "reificación" que 19, 5 te resbalas /  
te resbalas 19, 6 te deslizas / te deslizas 20, 11  
denota / denotada 21, 5 y siguientes El soneto citado  
debería presentar esta forma tipográfica:

el subrayado  
simple indica  
cursiva

el subrayado  
doble indica  
versalitas

Buscas en Roma a Roma ¡oh peregrino!  
y en Roma misma a Roma no la hallas:  
cadáver son las que ostentó murallas,  
y tumba de sí propio el Aventino.

Yace, donde reinaba, el Palatino;  
y, limadas del tiempo, las medallas  
más se muestran destrozo a las batallas  
de las edades que blasón latino.

el subrayado  
discontinuo in-  
dica negrita

Sólo el Tibre quedó, cuya corriente,  
si ciudad la regó, ya sepultura  
la llora con funesto son doliente.

¡Oh Roma! en tu grandez, en tu hermosura  
huyó lo que era firme, y solamente  
Lo fugitivo permanece y dura.



22, 29 refiere / refiera      22, 37 cursiva / cursiva  
23, 8 casos / caso      24, 3 (a y b) / (a y b)      24, 5  
La llave debe abarcar sólo desde huyó hasta firme      24, 6  
huyó / huyó      25, 7 variedad dentro de la unidad / varie-  
dad dentro de la unidad      25, 12 principio de variedad /  
principio de variedad      25, 22 y siguiente principio de  
unidad / principio de unidad      26, 12 pendant / pendant  
26, 32 hacia el ocaso / hacia un ocaso      27, 12 música,  
que / música que      27, 13 otro un / otro, un      27, 14  
secas por / secas revueltas por      27, 27 impresión ini-  
cial / impresión sensible inicial      27, 36 13. / 13 s.  
28, 9 última está / última línea está      28, 23 crescendo  
/ crescendo      28, 24 pianissimo / pianissimo      28, 26 y  
siguiente en el piano / en el piano      29, 22 afectiva /  
efectiva      30, 2 donde / dónde      30, 12 pueden / pue-  
dan      30, 17 experiencia, de / experiencia de      30, 30  
por la carne acude el alma / por la carne acude el alma  
31, 12 cuando como / cuando, como      31, 23 Dichos análi-  
sis tienen / Dicho análisis tiene      31, 27 cuestión, /  
cuestión;      31, 31 anuncia / enuncia      31, 37 anticipe  
/ anticipa      32, 11 la estrofa / la última estrofa      32,  
14 cursiva / cursiva      32, 18 y siguientes El soneto ci-  
tado debería presentar esta forma tipográfica:

Cerrar podrá mis ojos la postrera  
sombra que me llevare el blanco día;  
y podrá desatar esta alma mía  
hora a su afán ansioso lisonjera;

mas no, de esotra parte en la ribera,  
dejará la memoria en dónde ardía:  
nadar sabe mi llama la agua fría  
y perder el respeto a ley severa.

Alma, a quien todo un dios prisión ha sido,  
venas, que humor a tanto fuego han dado,



medulas, que han gloriosamente ardido,

SU cuerpo dejarán, no su cuidado,  
serán ceniza, mas tendrá sentido,  
polvo serán, mas polvo enamorado.

33, 4 y siguiente Esa ceniza a que se verán reducidas alma,  
venas y medulas / Esa ceniza a que se verán reducidas alma,  
venas y medulas 33, 7 llama / llama 33, 8 fuego /  
fuego 33, 13 condición / convicción 33, 29 memoria  
/ memoria 33, 32 ceniza y polvo / ceniza y polvo 33,  
36 alma, venas y medulas / alma, venas y medulas 34, 1  
su cuerpo dejarán / su cuerpo dejarán 34, 2 serán ceniza  
/ serán ceniza 34, 3 polvo serán / polvo serán 34,  
36 II / II 35, 5 definición su / definición, su 36,  
5 desnuda que / desnuda, que 36, 13 están ciegos / están,  
ciegos 36, 14 ¿Piensan? / 5 ¿Piensan? 36, 18 y si-  
guiente El verso 9 del poema citado debería prsentar esta  
disposición tipográfica:

del cafetín.

La torre semeja, sobre el pueblo

36, 20 sin ilusión / 10 sin ilusión 37, 1 heterogéneas  
/ heterogéneos 37, 34 cada cosa / cada cosa 38, 32  
limados / liñados 39, 3 alusión / alusión 39, 4 imi-  
tación / imitación 39, 9 paisaje / pasaje 39, 22 Così  
/ Cosí 39, 25 sí / sí 39, 30 parecía / parecería  
40, 4 sòle / sôle 40, 7 viole / vïole 40, 14 amada,  
sobre / amada sobre 40, 29 dea, fugiunt / dea, te fugiunt  
40, 32 pacatumque / placatumque 42, 22 enunciado / enun-  
ciado 45, 24 encuentra / encuentre 46, 25 constituye  
/ constituyen 46, al final Falta la fecha del artículo:  
1960.



GUO)

50, 35 (se / (si 51, 8 y siguiente las cosas / los  
 casos 51, 21 como / como unos 51, 23 manera / medi-  
 da 53, 2 propiación / propiciación 53, 27 ses, de-  
 sarrollan / ses desarrollan 54, 35 sólo descubre / sólo  
 se descubre 55, 5 φύλα / φύλά 55, 6 ὄρεσκιφοι / ὄ-  
 ρεσκιφοι 55, 7 καί / καὶ 55, 28 carros / cerros  
 57, 1 vigilante nos / vigilante, nos 57, 11 ἀίχμητῶν /  
 ἀίχμητῶν 57, 12 πυρός - / πυρός. Ibid. δ'ἀνά σκά-  
 / δ'ἀνά σκά- 57, 16 πυν / πυν 57, 17 κραί / κρατί  
 57, 18 Esta línea debería estar sangrada, pues constituye  
 el final del verso que empieza en la línea anterior 57,  
 19 τεαῦς / τεαῖς 57, 20 εἰπαῖσι καταχομενός / εἰπαῖ-  
 σι καταχομενός 59, 17 μέσαι / μέσαι 61, 30  
 hominum / hominum 61, 31 y 33 Ambas líneas deberían a-  
 parecer sangradas 62, 2 cel / ciel 62, 3 piango e  
poi la notte / piango, e poi la notte, 63, 5 y lo han /  
 y la han 63, 29 fluiis / fluuiis 63, 31 totidem pa-  
 phiaequé / totidem Oetaeae Paphiaequé 64, 13 almohada  
 van / almohada, van 64, 23 contraste si / contraste, si  
 65, 2 paisaje. / paisaje mismo. 65, 31 durás / duràs  
 66, 1 daltra / d'altra 66, 17 cual con / cual, con  
 68, 3 tacciono / Tacciono 69, 29 transmitan en requisi-  
 tos casi / transmuten en requisitos cuasi

3. UNA MUESTRA DE POESÍA EXTRAVAGANTE (LAS OCTAVAS SOBRE LOS  
EFFECTOS DE AMOR, DE FRANCISCO DE ALDANA)

74, 27 Italia", nos / Italia" nos 76, 10 Atlanta / Ata-  
 lanta 77, 2 de Medici / de' Medici 77, 31 4625 /  
 462 s. 78, 12 puede / pueden 80, 1 eucito / Eucito  
 80, 12 54 v. 56 r. / 54 v.-56 r. 80, 14 Octavas / Ota-  
 vas 80, 16 octava / otava 81, 22 EFECTOS DE AMOR /  
 [EFECTOS DE AMOR] 81, v. 2 avia / avía 81, v. 12  
 desatino!, / desatino!; 82, v. 44 reydo). / reydo.)



83, v. 59 día de / día que de      84, v. 82 perfección /  
perfección      84, v. 88 baco / baxo      84, v. 96 seña /  
saña      85, v. 141 tirania / tiranía      86, v. 162 gus-  
to / gusto,      86, v. 166 el gran / al gran      87, v.  
187 fieros açotes / un fiero açote      89, v. 272 passa /  
no passa      90, v. 306 distra / diestra      91, v. 335 vela  
opone al / vela haze al      92, v. 365 Pasiphae / Pasíphae  
92, v. 370 maestra / nuestra      93, v. 389 larguísimo /  
larguísimo      93, v. 399 cerriones / cerriones      93, v.  
402 ¿Quanto / ¿Quánto      95, v. 450 triunfar / triunfar  
96, v. 491 corriente / corriente,      96, v. 504 se niega  
/ se le niega      97, v. 531 dulzura / dulçura

4. UNA MÁSCARA DE BARTOLOMÉ LEONARDO (LA ELEGÍA EN LA MUERTE DEL CONDE DE GELVES)

104, 24 GELVES / GELVES,      104, 26 y siguientes Falta la  
distinción tipográfica de las estrofas del poema que se cita  
106, v. 77 greña / greña,      106, v. 84 adusto / adusto,  
107, v. 90 victoria / vitoria      107, v. 95 Diana / Dïana  
111, v. 235 vosotros / vosotras      112, 14 "Expresión" /  
"expresión"      112, 22 su noble / hasta su noble      113,  
12 42 / 42,      117, 1 pasado" / pesado"      117, 32 cual  
le proyecta / cual se proyecta      118, 20 fácticas, y en-  
tre / fácticas, entre      119, 21 emplear o / emplear, o  
120, 19 ambos, tan ligados / ambas, tan ligadas      121, 1  
independiente / independientes      121, 37 "genio", índole  
de "carácter" / "genio, índole de carácter"      122, 1 áni-  
mos" / ánimo"      122, 21 educación / adecuación      122,  
28 su / ese      122, 36 (v. 2), / [v. 2]),      124, v. 21  
alagó / alavó      125, v. 38 viere / vieron      127, 37  
34-39), / [34-39]      128, 3 duda más / duda aún más  
129, 6 abrupto apasionado / abrupto y apasionado      134,  
24 nuestras escãlinatas / nuestra escalinata      135, 23  
(vv. 7-33) / [vv. 7-33]      137, 9 tal / tan      137, 24



sin paralelismo / sin ese paralelismo 138, 24 negocio /  
negación 140, 35 lugar en / lugar, en 141, 12  
consecuencia / consecución 141, 37 de independencia /  
e independencia 142, 31 violenta sino / violenta, sino  
144, 13 parte, (vv. 169-171) / parte (vv. 169-171),  
147, 18 mina / minan 148, 27 (vv. 169-177) / (vv. 169-  
177 Ibid. respectivamente, / respectivamente) 150,  
34 anunciadas / enunciadas 152, 11 tación del / tación  
en la dirección del 154, al final Falta la fecha del  
artículo: 1961

##### 5. FICCIÓN Y REALIDAD EN LA POESÍA DE GÓNGORA (A PROPÓSITO DE LOS NÚMS. 388 Y 396 DE MILLÉ)

158, 6 bles, e incluso "verificados" / bles y comprobados,  
y de exponer ideas y convicciones verificables, e incluso  
"verificadas" 158, 7 pensamos / pensemos 159, 24  
actualidad ejecutada / actualidad, ejecutada 161, 9  
acción (ni / acción ni reacción (ni 161, 33 abstractas  
/ abstractivas 162, 23 en literatura / en la literatu-  
ra 163, 10 y siguiente como literatura que se / como  
la literatura se 163, 24 cuanto / cuantas 163, 25  
atranque / arranque 164, 15 que entiende / que se en-  
tiende 165, 10 388 Millé / (388 Millé) 165, 12  
396 Millé. / (396 Millé). 165, 16 1611. / 1611).  
169, 8 él nos / él se nos 169, 28 tad íntima / tad  
muy íntima 169, 29 y siguiente poema, que empieza /  
poema, que resulta esencial para su recta interpretación.  
El poeta, que empieza 170, 1 final, en que vuelve /  
final, vuelve 171, 25 disposición / posición 171,  
29 del secreto / de un secreto 173, 10 que nos pre-  
senta / que se nos presente 174, 16 por más / pero  
más 174, 33 formal / normal 175, v. 3 vibrante /  
vibrante, 177, v. 64 salteada / saltēada 178, 17  
en lo que / en los que 181, 8 el / lo 182, 37



parecía / parecería 183, 23 y siguiente su más propia  
/ su propia 184, 32 enemiga a / enemiga (a 184,  
33 sangriento (el / sangriento, el 185, 9 es la / es  
en la 188, 29 comparación en / comparación, en  
188, 30 importante que / importante notar que 188, 35  
Hércules, el / Hércules (el 188, 37 Abila / Abila)  
189, 17 concepción original de / concepción de 190, al  
final Falta la fecha del artículo: 1961

#### 6. BAUDELAIRE, POETA DIDÁCTICO

193, 21 presentación del / presentación de dichos movimien-  
tos como si acontecieran en gran parte y sobre todo en el á-  
nimo del 194, 13 son parte / son la parte 194, 20  
celente / celencia 194, 33 poesía no / poesía de Baude-  
laire no 194, 36 suprême / suprême 195, 32 a / en  
196, 11 lación de / lación que afecta nuestro ordenamiento  
habitual de las cosas de acuerdo con una escala de 196,  
14 possédé / Possédé 196, 19 vertige / vertige,  
196, 33 ojos la / ojos, la 197, 10 combina / combine  
197, 29 a que se puede / en que se le puede 199, 6  
pico / pica 199, v. 1 o / ô Ibid. tranqui- / tran-  
quil- 199, v. 13 linceuil / linceul 199, v. 14  
chère / chère 200, 25 Loin / loin 201, v. 2 o / ô  
201, v. 5 lieux / lieues 202, v. 8 Vermis- / vermis-  
202, v. 9 o / ô 202, 17 lieux / lieues 202, 34  
ment". / ment"). 204, 23 y siguiente inhumano en / in-  
humano suscitada en 204, 32 nevolentiae / nevolentiae  
205, 4 de conflicto / de contraste de la efectiva posibili-  
dad del conflicto 205, 12 concentrado / encontrado  
205, 20 interfe- / indife- 205, 24 efectos / afectos

#### 7. LUIS CERNUDA Y EL PODER DE LAS PALABRAS

210, 37 porfía entre / porfía solidaria entre 212, 32



dolor cuando / dolor -cuando 213, 10 el tema. / el "loro" nos habrá soliviantado y atraído y fascinado sobre el tema. 213, 21 14)-, / 14-), 213, 23 -"más cansado sería"- / ("más cansado sería") 213, 31 hastío). / hastío. 217, 5 más / nada 217, 9 "hasta"), / "hasta") 218, 17 anuncia / enuncia 219, 32 representaba / presentaba 220, 9 en el último / en último 225, 18 ejercerá / ejercería 226, 10 halpless / helpless 227, 4 religious Difficulties / Religious Difficulties 232, 5 represión / reprensión

8. DOS POETAS EN SU MUNDO (JAIME GIL DE BIEDMA Y CARLOS BARRAL)

236, 11 intención / atención 236, 21 estilo, es / estilo es 238, 8 desplazados / despiadados 238, 17 nismo" / nimismo" 240, 4 reacción / creación 241, 4 voz a / voz del poeta a 241, 13 es / procede 242, 31 como variando / como, variando 242, 36 apenas inflexión / apenas otra inflexión 243, 16 prologan / prolongan 243, 36 sentimental, así / sentimental adolescente, así 244, 14 fórmula por / fórmula final por 245, 5 (casi borrosa) / (casi borrosas) 246, 7 (1 Diehl) / [1 Diehl] 246, 9 (v.12) / [v. 12] 246, 12 El segundo verso de la cita debería aparecer sangrado 247, 13 y siguiente (Febrero 1960), / [Febrero 1960]), 251, 32 cualidad superior a la misma, de una cualidad superior a la obviamente / cualidad superior a la obviamente 252, 2 ejercen de / ejercen dentro de 252, 19 homérica / homérico 252, 36 que no pone / que pone 253, 17 van / ven 254, 4 mismo / misma 254, 8 nina, / niñas, 254, 16 voz que / voz con que



NOTA FINAL

En la breve descripción de la personalidad del autor que aparece impresa en la cara trasera de la sobrecubierta del libro aparecen algunos datos equivocados que importa corregir: 1. El autor residió en Burdeos y en su región entre 1938 y 1940, pero no cursó allí estudios preuniversitarios válidos. 2. Se licenció en 1953. 3. Desde 1954 ha publicado tal vez un par de artículos en revistas y algunas traducciones de poesía; anteriormente sólo había colaborado en revistas de estudiantes. 4. Estuvo enseñando en Santiago de Cuba sólo hasta 1960; en 1961 trabajó en La Habana, en el Ministerio de Educación del Gobierno de Cuba. 5. Actualmente trabaja en el Department of Modern Languages, de la Universidad de Alberta, en Edmonton, Alberta (Canadá).